Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:55

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak! JAHWE niszczy Babilon i usuwa z niego wielki gwar! A szumią ich fale jak potężne wody, rozlega się zgiełk ich głosu! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak! JAHWE niszczy Babilon, ucisza w nim wielki gwar! A szumią ich fale jak potężne wody, rozlega się zgiełk ich głosu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo JAHWE pustoszy Babilon i wytraci z niego wielki głos, choćby ich fale huczały jak wielkie wody *i* rozlegał się szum ich głosu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo Pan Babilon zburzy i wytraci z niego głos wielki, choćby huczały wały ich jako wody wielkie, i wydany był szum głosu ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo JAHWE zburzył Babilon i wytracił z niego głos wielki. I szumieć będą wały ich jako wody obfite, wydał szum głos ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo Pan pustoszy Babilon, sprawia, że milknie w nim głośne wołanie. Huczą ich fale jak wielkie wody, rozlega się łoskot ich głosu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Pan niszczy Babilon i usuwa z niego wielki gwar; choćby ich fale huczały jak potężne wody i rozlegał się hałaśliwy ich głos, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ponieważ JAHWE pustoszy Babilon i usuwa z niego wielki gwar. Burzą się ich fale jak wielkie wody, rozlega się ryk ich głosu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To JAHWE pustoszy Babilon, tłumi jego głośne wołania. Choć burzył się jak fale wielkiej wody, został zmuszony do milczenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo Jahwe pustoszy Babilon, sprawia, że wielki zgiełk w nim ustaje, choć jak wody ogromne huczały jego fale, potężnie rozbrzmiewał ich szum. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо Господь знищив Вавилон і вигубив з нього великий голос, що шумить як великі води, Він дав його голос на вигублення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż WIEKUISTY pustoszy Babel oraz usuwa z niego wielki zgiełk! Bo ich fale huczały jak potężne wody i rozlegała się wrzawa ich okrzyków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo JAHWE łupi Babilon i zgładzi z niego potężny głos, a ich fale będą huczeć jak wiele wód. Rozlegnie się zgiełk ich głosu. |